

詳言
細文
註對
釋照
女子
實用
新尺
牘

便條明信片寄法
稱謂表

上海春江書局印行

呂班路蒲柏坊

編例

一 本書對於女子實用之各種尺牘，應有盡有；計分體類

(1) 家庭類 凡家庭間各種書信，如稟報、問候、請託、勸

(2) 親戚類 凡親戚間各種慶賀、謝贈等書信均屬之。

(3) 學務類 凡關於學務方面之諮詢、慰問、索借、討論等各種書信均

屬之。

(4) 交際類 凡關於社交方面之各項訂交、邀約、介紹、慶弔等交際書

信均屬之。

二 本書適合於女學校教科及一般社會參考書之用。

三 本書各篇，均切實用，非嚮壁虛構，不切應用者可比。

四 本書每篇均有標題，俾讀者一望而知該信之主旨所在；但信中涵義亦有不正標題中所說者，在讀者自己體味之。

目次

一 家庭類

一	稟祖母——稟告到校後狀況……	一
二	稟父母——于歸後新年稟報近狀……	二
三	稟伯叔母——稟報別後情況并贈食品……	四
四	稟外姑——歸寧後稟報返家日期……	六
五	寄小姑——報告歸期并謝代爲侍奉……	八
六	覆嫂——兄長亦將返家請放假後即回里……	九
七	寄嫂——夏日問候……	一
八	覆婦——寄去新詩二章……	一四
九	寄姊——請爲夫子推穀……	一五
一〇	覆妹——已爲妹倩謀得祕書職……	一七
一一	寄夫——婉言規勸望以近狀見告……	一九
一二	寄子——寄款戒弗浪費……	二一
一三	寄女——勸節儉弗奢華靡費……	二三
一四	寄媳——勸善侍夫疾……	二五

一五 寄孫——囑爲先人營電夢·····	二六
一六 寄孫女——託人帶去寒衣銀錢·····	二八
一七 稟族長——請由祠產收入項下補助同族子弟學費·····	二九

二 親戚類

一 稟外祖母——冬日問候并贈補品·····	三一
二 致親家母——爲女兒歸寧患病不克卽返·····	三二
三 稟姑母——旅居在外託至家照拂·····	三四
四 稟舅母——賀表妹結婚并奉賀儀·····	三七
五 稟姨母——勸允許表妹入大學·····	三九
六 稟表姑母——報告安抵南洋·····	四一
七 寄表嫂——賀生子并薦乳母·····	四三
八 寄表姊——報告旅行杭州并贈名產·····	四四
九 覆表妹——謝贈名產·····	四六
一〇 寄甥女——勸弗因生女而不快·····	四八
一一 寄外孫女——勉以善相夫子善事舅姑·····	四九
一二 寄表姪女——賀大學畢業并論男女應共負責任·····	五一

一三 覆表叔母——敬謝祝賀并願努力……	五三
---------------------	----

三 學務類

一 託友——代索學校招生簡章……	五五
二 稟父母——費用不敷請爲籌寄……	五七
三 稟父母——報告投考學校情形……	五八
四 致友人——賀畢業……	六〇
五 勸友——弗中途輟學……	六二
六 致同學——借書……	六四
七 致同學——慰問疾病……	六五
八 覆前函——謝問病……	六七
九 向學校——續請病假……	六九
一〇 邀友——觀運動會……	七〇
一一 致友——贈游藝會入場券……	七二
一二 致同鄉姊——約放假後同伴回里……	七三
一三 致同學——問出國日期……	七五
一四 託友人——介紹教職員位置……	七七

一五 覆友人——允爲安插教職……………七九

四 交際類

- 一 致某女士——訂交并邀請春遊……………八一
- 二 致女教師——請爲兒女帶暑期補習……………八二
- 三 致舊鄰居女友——寄中秋禮品……………八四
- 四 致某太夫人——賀年并祝七旬華誕……………八五
- 五 請人——捐助某處義賑……………八七
- 六 託友人——購縫紉機器……………八九
- 七 致學友——唁喪妹并請投考時下榻家中藉圖話舊……………九一
- 八 與友人——論女子教育應注重職業……………九三
- 九 託同居——照顧家事……………九五
- 一〇 覆前函——允代照顧家事……………九六
- 一一 向人招股——爲創設女子百貨公司……………九八
- 一二 戀人——書畫……………一〇〇
- 一三 託友——代辦結婚禮品……………一〇二
- 一四 覆友人——創辦婦女救濟院狀況……………一〇四

一五	勸友人——戒除迷信	一〇六
一六	致友——介紹乳婦	一〇八
一七	致表妹——介紹針黹女友	一一〇
一八	約友——參觀集團結婚	一一一

附錄

一	便條卡片寫法	一——四
二	明信片寫法	五——六
三	通用稱謂表	七——九
(1)	家族長輩稱謂表	七
(2)	家族平輩稱謂表	七
(3)	家族小輩稱謂表	七
(4)	親戚長輩稱謂表	八
(5)	親戚平輩稱謂表	八
(6)	親戚小輩稱謂表	八
(7)	師友稱謂表	九
(8)	婦女界重要稱謂表	九

言文對照
詳細註釋

女子實用新尺牘

一 家庭類

一 稟祖母——稟告到校後狀況

祖母大人膝下：敬稟者，孫女自某日叩別出門，即乘京滬快車赴申，於當日下午某時到校，一路平安，可釋。

慈念現校中業已開學上課，孫女幸在升級之列，故已易新教室；全級同學，本學期又新增十人左右，良以校中管理嚴格，名譽卓著，乃為社會所景仰，而學生因之日見增加也。至孫女在外，自當謹遵。

慈訓努力向學，不敢嬉遊，以荒所業；即飲食寒暖，亦自知謹慎，請勿垂念為禱！

大人福體，諒必較前更為康泰，瞻望

重闈，○深覺依馳靡已耳。專肅敬頌

萬福金安！

孫女某某謹叩

月 日

【註釋】○重闈 庭闈爲父母之稱，故稱祖父母曰重闈。

前 函（白話文）

祖母大人：

孫女自從某日拜別出門，就搭京滬快車赴中，在當日下午幾點鐘到達學校，一路上很是平安，可以請您放心。現在校中已經開學上課，孫女總算微倖得到升級，所以課堂也調了一間。全級的同學，本學期又新加了十人左右，這是因爲學校的管理，非常嚴格，外間的名譽，向來很好，極爲社會人士所贊成，因此學生每學期總是增加起來。至於孫女在外面，自當一切謹遵您的教訓，安心讀書，決不敢跟着他人嬉游，荒棄學業；就是飲食冷暖，也自己知道當心，請您不要掛念便了。您的身體，想來一定比從前更爲康健安好，但我遙望着您，常覺得不盡思慕呢。恭祝

萬福！

孫女某某 月 日

二 稟父母——于歸後新年稟報近狀

母父親大人膝下敬稟者，睽隔

庭闈，○瞬已兩月，孺慕○之情，與時俱積。比維

新釐安吉，福體康強，至慰遠懷。女自歸某門，深蒙舅姑及夫子○垂愛，凡

事不令操勞，小姑輩亦互相親睦，無異同胞，故一切起居，無不慣適，足紓

雙親之垂注也。惟自幼生長家庭，一旦驟離

膝前，不能不時時憶念。一俟來月初旬，即擬稟明舅姑，歸寧○一次，藉以

親承

色笑，⑤一慰依戀⑥之情也。先此馳稟，敬叩

福安！

女某某叩稟 月 日

【註釋】○庭闈 指父母所居之處而言。○孺慕 謂思念之切，如孺子之慕其父母也。○

夫子 即夫君也。○歸寧 女子既嫁，歸問父每之安否曰歸寧。詩經：「歸寧父母。」⑤色

笑 謂父母之顏色笑語也。⑥依戀 不忍舍去之貌。楚辭：「戀戀今依依。」

前 函（白話文）

父親大人：

和你們分別以後，光陰好快，不覺已是兩月，心裏的思慕，也一天天積起來了。近來雙親新年納福，身體非常安好，足慰我的遠念。女自從到某門後，很蒙堂上翁姑和夫君的垂愛，勞苦的事情，都不叫我去做，幾個小姑，也很互相親睦，像同胞姊妹一樣，所以一切起居，非常慣適，不用雙親的掛念了。不過自小生長在家庭裏，一旦幕地離開你們兩老，心裏總覺時常紀念。等下月初旬，就想稟明了堂上翁姑，歸寧一次，借此好親承雙親的色笑，安慰我一片依戀的情緒呢。恭祝
康泰！

女某某 月 日

三 稟伯（叔）母——稟報別後情況并贈食品

伯（叔）母大人尊鑒：兩地睽違，未克常侍

左右，私衷負疚，○孺慕良殷。敬維

禔躬○安泰，至慰頌忱。姪女自隨夫壻遠適滬江，經商某號，彼早出晚歸，所入尚堪溫飽。惟近年來不景氣○之聲浪，瀰漫○全世界，上海雖為中國最大之都市，自亦不能例外，試觀南京路一帶，在昔號為商業最盛之區，

今則商號閉歇者，到處可見，足徵市面衰落一斑^⑥矣。姪女最近擔任市立某小學校教職，每月亦有數十元之進益，於家用不無小補，蓋當此時期，非克勤克儉，男女皆能自立，實不易立足於社會也。茲託使人奉上食品幾種，區區之物，統希

警收爲幸！肅此敬請

慈安！

姪女某某敬稟

月 日

【註釋】

①負疚 謂心不安而似有病也。

②褻躬 褻體。

③不景氣 作蕭條解。時雖年荒，

及商業不振皆是。

④瀾漫 水盈滿也。

⑤一斑

晉書：「此郎管中窺豹，時見一斑。」言於

管孔中窺豹，只見其一處之斑紋，而不能見全豹也。

前 函（白話文）

伯（叔）母大人：

兩地遠隔，不能夠時常在您身旁親近，心裏非常不安，而且非常思慕呢。想來您的福體，一定十分康健，像我心中常常祝禱的一樣。姪女自從跟着丈夫，遠赴上海，經商過活，他早出夜歸，每月收入，

總算勉強可以溫飽。不過近年來不景氣的聲浪，滿佈在全世界，上海雖是中國最大都市，可是也不免受了波及，試看南京路一帶，以前號稱為商業最繁盛的區域，但是現在，空關的店屋，到處可以看見，足見市面衰落的一斑了。我最近已擔任市立某小學校的教職，每月有數十元的收入，對於家用，也不無小補，在這種年頭，不是克勤克儉，男女都能够去自立，簡直不容易在社會上立足呢。現在托便人帶上食品幾種，一些些的東西，請您都收了吧！敬祝

康泰！

姪女某某 月 日

四 稟外姑——歸寧後稟報返家日期

翁姑大人尊前：敬稟者，自某日叩別歸寧，舟遇順風，於傍晚某時，即平安抵家，當將所攜各物，轉呈家母，並述及

大人平時相待之恩，體恤垂愛，無微不至，家母聞之，深為感荷，特囑致意道謝。惟天氣新涼，寒暖不時，○

大人年高體弱，尚盼

善自顧養，○勿過操勞。媳以歸寧期中，未克侍奉晨昏，○有虧婦職，私衷至

覺歉然。家母意欲留媳暫住半月，藉敘天倫，^四屆時當由舍弟伴回，可毋須派人來接也。肅此奉稟，敬請

福安！

媳某某叩稟

月 日

【註釋】^①不時 非豫定之時也。蘇軾賦：「以待子不時之需。」又無一定之時也。^②頤養 老年安享曰頤養。^③晨昏 早晚也。^④天倫 天然倫次也。穀梁傳：「兄弟，天倫也。」

前 函（白話文）

姪姑大人：

自從某日拜別歸去，恰巧船遇順風，在傍晚某時，就平安到家，當將所帶各物，轉呈母親，並告訴大人平時相待的優渥，凡事體恤垂愛，無微不至，母親聽了，很覺感激和慶幸，特地命我附筆道謝。不過在這新涼天氣，冷熱不定的時候，您老人家年紀已高，身體又弱，務須好好保養，不要過於操勞才好。媳婦因為在歸寧期中，以致早晚不能在您身旁侍奉，有虧婦職，心裏實在非常抱歉。母親的意思，要留我暫住半月，借此敘敘天倫之樂，到那時當差舍弟伴同回來，可以不用派人來接了。敬祝

萬福！

媳某某謹叩

月 日

五 寄小姑——報告歸期并謝在家代爲侍奉

某妹慧鑒：新春話別，倏已初夏時矣。正憶

芳姿，○忽接

蘭翰，○知家中自

姑大人以次，均各平安，曷勝欣慰。敝校已定於本月某日放假，良晤之期，即在目前矣。聞吾

妹在校，成績優良，本學期考試，名列前茅；○足徵平時向學之勤，始克臻此。嫂謬執教鞭，自慮學問淺薄，未能勝任，祇以環境關係，不得不略謀升斗，以充家用，然堂上二老，未克侍奉晨昏，私衷常覺不安，幸吾

妹孝性天成，早晚在側，亦可稍釋遠念矣。專此順候

學祺！

愚嫂某某敬上 月 日

【註釋】○芳姿，芳，香也。容貌曰姿。對於年輕婦女用之。○蘭翰，蘭，香草。翰，書信。故美其書

信曰蘭翰。②前茅 考試前列也。典出左傳注：「楚以茅爲旌識。」蓋軍行時旌識在前，故曰前茅。

前 函（白話文）

某妹：

新年分別，已是初夏了。正在思念您，忽然接到來信，知道家中日翁姑大人以下都好，很是欣慰。我們校裏，已定於本月某日放假，和您見面的日子，又在眼前了。聽得您在學校裏成績很好，本學期考試，名列第一，足見您平時勤於讀書，纔能到此地步。我雖然在這裏教書，可是自己很憂慮着學問淺薄，恐怕不能勝任；祇因環境關係，不得不略爲謀一點進益，補充家用。但是堂上兩老，不能親自侍奉晨昏，心裏時常覺得不安，幸而您孝性天生，早晚在旁侍奉，我也可以稍爲放心了。敬頌進步！

愚嫂某某 月 日

六 覆嫂——兄長亦將返鄉，請放假後即回里

大嫂粧次：頃誦

蘭教，知

貴校放假在卽，良晤非遙，不勝雀躍！○大哥在滬，昨適有竹報○寄到，身體頗爲安適，營業亦較去年順利，聞近來業務稍閒，不日擬告假歸來，省視二老，大約吾

嫂返家之日，亦卽大哥旋里之時矣。吾家自屢經兵燹，○以致家道中落，一貧如洗，

父親春秋○已高，不復能再出任事，全家衣食，遂悉賴大哥及吾

嫂在外，奔波代謀，思之正復感歎！妹深恨年齒尙稚，學問未成，不能稍分吾嫂之勞，終年坐食，徒爲消費之人，良覺自愧。

雙親精神，近來益見矍鑠，○惟時時以吾

嫂爲念。

貴校放假後，務祈立即 遄歸，以慰

堂上懸懸之思爲荷！此肅覆敬候

時祺！

妹某某敬上 月 日